

Secondes Vêpres
des dimanches ordinaires
et
Salut du Saint-Sacrement



Livret latin-français

Ouverture.

ψ

D

E-us ✠ in adju-tó-ri-um mé-um inténde.

℞ Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Pátri, et Fí-li- o,

et Spi-rí-tu-i Sáncto. Si-cut é-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper,

et in saécu-la sæcu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

*Dieu, venez à mon aide ; Seigneur, hâtez-vous de me secourir.
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement,
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Ainsi soit-il. Alleluia.*



I-xit Dóminus * Dómino me- o : Sede a dextris me- is.

L'Éternel a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite.

Psaume 109.

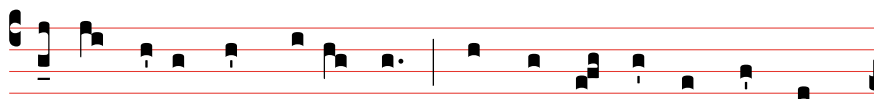
Génération éternelle du Christ, Prêtre, Roi et Juge.



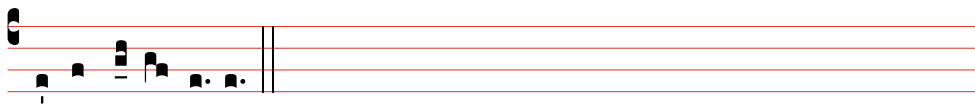
2. Do-nec ponam i-ni-mícos tu- os, * scabéllum pedum tu-ó- rum.
3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: *
domináre in médio inimicórum tuórum.
4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: *
ex útero ante lucíferum génui te.
5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: *
Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchísedech.
6. Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.
7. Judicábit in natió nibus, implébit ruínas: * conquassábit cápita in terra
multórum.
8. De torrén te in via bibet: * proptérea exaltábit caput.
9. Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.
10. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. L'Éternel enverra de Sion la verge de ta force: Domine au milieu de tes ennemis! Ton peuple sera un peuple de franche volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence. Du sein de l'aurore te viendra la rosée de ta jeunesse. L'Éternel a juré, et il ne se repentira point: Tu es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec. Le Seigneur, à ta droite, brisera les rois au jour de sa colère. Il jugera parmi les nations, il remplira tout de corps morts, il brisera le chef d'un grand pays. Il boira du torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête.

2 Ant.
III b



agna ópe- ra Dómi- ni, * exqui- sí- ta in omnes

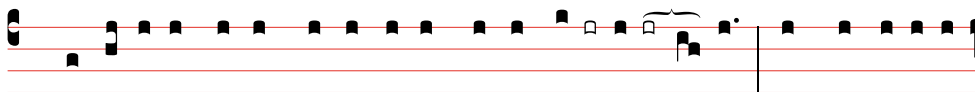


vo-luntá-tes e-jus.

Grandes sont les œuvres du Seigneur ; tous ceux qui les aiment s'en instruisent.

Psaume 110.

Bienfaits accordés par Dieu à son peuple.



1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me- o: * in consí-li o



justó-rum, et congrega-ti-ó- ne. Flex: su-ó-rum, †

De tout cœur je rendrai grâce au Seigneur dans l'assemblée, parmi les justes.

2. Magna ópera **Dómini**: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: *
et justítia ejus manet in *sæculum sæculi*.

4. Memóriam fecit mirábílium suórum, † miséricors et miserátor **Dóminus**: *
escam dedit timéntibus se.

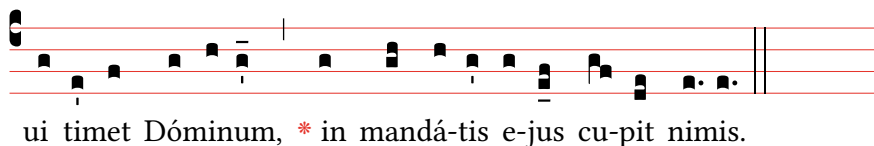
5. Memor erit in *sæculum* testaménti sui: *
virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:

6. Ut det illis hereditátem **géntium**: * ópera mánuum ejus véritas, et
judícium.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in **sæculum sæculi**, *
facta in veritáte et æquitáte.
8. Redemptiónem misit **pópulo suo**: * mandávit in ætérnum testamén-
tum **suum**.
9. Sanctum, et terríbile **nomen ejus**: * inítium sapiéntiæ timor **Dómini**.
10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum**: *
laudátio ejus manet in **sæculum sæculi**.
11. Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.
12. Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Grandes sont les œuvres du Seigneur ; tous ceux qui les aiment s'en instruisent. Noblesse et beauté dans ses actions : à jamais se maintiendra sa justice. De ses merveilles il a laissé un mémorial ; le Seigneur est tendresse et pitié, il a donné des vivres à ses fidèles, Gardant toujours mémoire de son alliance, il a montré sa force à son peuple. Lui donnant le domaine des nations. Justesse et sûreté les œuvres de ses mains. Sécurité, toutes ses lois, établies pour toujours et à jamais, accomplies avec droiture et sûreté ! Il apporte la délivrance à son peuple ; son alliance est promulguée pour toujours Saint, redoutable est son nom, la sagesse commence avec la crainte du Seigneur. Qui accomplit sa volonté en est éclairé. A jamais se maintiendra sa louange.

3. Ant.
IV G



Celui qui craint le Seigneur a une volonté ardente d'accomplir ses commandements.

Psaume 111.

Portrait du juste, et tableau de son bonheur.



1. Be-á-tus vir, qui *timet* **Dóminum**: * in mandá-tis e-jus vo-let **ni-**



mis.Flex: cómmodat, †

Heureux l'homme qui craint le Seigneur, qui aime entièrement sa volonté !

2. Potens in terra erit *semen* **ejus**: * generátio rectórum benedicétur.
3. Glória, et divítiæ in *domo* **ejus**: * et justítia ejus manet in sáeculum sáeculi.
4. Exórtum est in ténebris *lumen* **rectis**: * miséricors, et miserátor, et **justus**.
5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in **judício**: * quia in ætérnum non commovébitur.
6. In memória ætéRNA erit **justus**: * ab auditióne mala non timébit.
7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est *cor* **ejus**: * non commovébitur donec despiciat inimícos **suos**.
8. Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in sáeculum sáeculi, * cornu ejus exaltábitur in **glória**.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet *et tabéscet*: *
desidérium peccatórum períbit.
10. Glória Patri, *et Fílio*, * *et Spirítui Sancto*.
11. Sicut erat in princípío, *et nunc*, *et semper*, * *et in sæcula sæculórum*.
Amen.

Sa lignée sera puissante sur la terre ; la race des justes est bénie. Les richesses affluent dans sa maison : à jamais se maintiendra sa justice. Lumière des cœurs droits, il s'est levé dans les ténèbres, l'homme de justice, de tendresse et de pitié. L'homme de bien a pitié, il partage ; il mène ses affaires avec droiture, cet homme jamais ne tombera ; Toujours on fera mémoire du juste, il ne craint pas l'annonce d'un malheur : Le cœur ferme, il s'appuie sur le Seigneur. Son cœur est confiant, il ne craint pas : il verra ce que valaient ses oppresseurs. A pleines mains, il donne au pauvre ; à jamais se maintiendra sa justice, sa puissance grandira, et sa gloire ! L'impie le voit et s'irrite ; il grince des dents et se détruit. L'ambition des impies se perdra.



IT nomen Dómi-ni * be-ne-díctum in saécu-la.

Que le nom du Seigneur soit béni dans tous les siècles.

Psaume 112.

Invitation à louer Dieu et sa Providence souveraine.



1. Laudá-te, **pú-e-ri**, Dóminum: * laudá-te **no-**men Dómi-ni.

Louez, serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur !

2. Sit nomen Dómini **benedíctum**, * ex hoc nunc, et **usque** in **sæculum**.

3. A solis ortu usque **ad** **occásum**, * laudábile **nomen** Dómini.

4. Excélsus super omnes **gentes** Dóminus, * et super cælos **glória** ejus.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in **altis** **hábitat**, *
et humília réspicit in cælo **et** in **terra**?

6. Súscitans a **terra** **ínopem**, * et de stércore érigens **páu**perem:

7. Ut cóllocet eum **cum** princípibus, * cum princípibus **pópuli sui**.

8. Qui habitáre facit stérilem in **domo**, * matrem filiórum lætántem.

9. Glória **Patri**, et **Filio**, * et Spirítui **Sancto**.

10. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles ! Du levant au couchant du soleil, loué soit le nom du Seigneur ! Le Seigneur domine tous les peuples, sa gloire domine les cieux. Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ? Lui, il siège là-haut, mais il abaisse son regard vers le ciel et vers la terre. De la poussière il relève le faible, il retire le pauvre de la cendre Pour qu'il siège parmi les princes, parmi les princes de son peuple. Il installe en sa maison la femme stérile, heureuse mère au milieu de ses fils.

5 Ant.
T. pereg.



e-us autem noster * in cae-lo: ómni-a quaecúmque vó-lu-it,

fe-cit.

Notre Dieu est dans le ciel, tout ce qu'il a voulu, il l'a fait.

Psaume 113.

Le peuple délivré d'Égypte

chante son libérateur et le proclame seul vrai Dieu.



1. In éx-i-tu Isra-ël de Ægýp-to, * domus Ja-cob de pópu-lo bárba-



roFlex: palpábunt: †

Quand Israël sortit d'Égypte, et Jacob, de chez un peuple étranger,

2. Facta est Judæa sanctificátio ejus, * Israël potéstas ejus.
3. Mare vidit, et fugit: * Jordánis convérsus est retrórsum.
4. Montes exsultavérunt ut aríetes, * et colles sicut agni óvium.
5. Quid est tibi, mare, quod fugísti: * et tu, Jordánis, quia convérsus es retrórsum?
6. Montes, exsultástis sicut aríetes, * et colles, sicut agni óvium.
7. A fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Jacob.

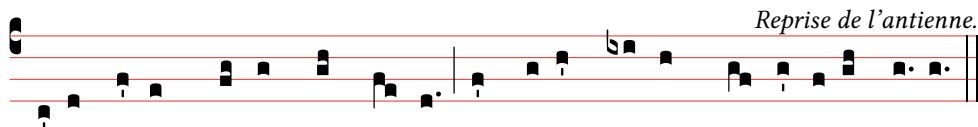
8. Qui convértit petram in *stagna aquárum*, * et rupem in fontes *aquárum*.
9. Non nobis, *Dómine, non nobis*: * sed nómini tuo *da glóriam*.
10. Super misericórdia tua, et veritáte *tua*: *
nequándo dicant gentes: Ubi est Deus *eórum*?
11. Deus autem *noster in cælo*: * ómnia quæcúmque vóluit, *fecit*.
12. Simulácra géntium *argéntum, et aurum*, * ópera mánuum *hóminum*.
13. Os habent, *et non loquéntur*: * óculos habent, et non *vidébunt*.
14. Aures *habent, et non áudient*: * nares habent, et non *odorábunt*.
15. Manus habent, et non palpábunt: † pedes habent, et *non ambulábunt*: *
non clamábunt in gútture *suo*.
16. Símiles illis fiant qui *fáciunt ea*: * et omnes qui confidunt *in eis*.
17. Domus Israél *sperávit in Dómino*: * adjútor eórum et protéctor *eórum*
est,
18. Domus Aaron *sperávit in Dómino*: * adjútor eórum et protéctor *eórum*
est,
19. Qui timent Dóminum, *speravérunt in Dómino*: *
adjútor eórum et protéctor *eórum* est.
20. Dóminus *memor fuit nostri*: * et benedíxit *nobis*:
21. Benedíxit *dómui Israél*: * benedíxit *dómui Aaron*.
22. Benedíxit ómnibus, *qui timent Dóminum*, * pusíllis cum *majóribus*.
23. Adjíciat *Dóminus super vos*: * super vos, et super filios *vestros*.
24. Benedícti vos a *Dómino*, * qui fecit cælum, et *terram*.
25. *Cælum cæli Dómino*: * terram autem dedit filiis *hóminum*.
26. Non mórtui *laudábunt te, Dómine*: * neque omnes, qui descéndunt in *inférnum*.

27. Sed nos qui vivimus, *benedícimus* **Dómino**, * ex hoc nunc et usque in **sæculum**.

28. Glória *Patri*, et **Fílio**, * et *Spirítui* **Sancto**.

29. Sicut erat in *príncipio*, et *nunc*, et **semper**, * et in *sæcula* **sæculórum**.
Amen.

Juda fut pour Dieu un sanctuaire, Israël devint son domaine. La mer voit et s'enfuit, le Jourdain retourne en arrière. Comme des béliers, bondissent les montagnes, et les collines, comme des agneaux. Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, Jourdain, à retourner en arrière ? Montagnes, pourquoi bondir comme des béliers, collines, comme des agneaux ? Tremble, terre, devant le Maître, devant la face du Dieu de Jacob, Lui qui change le rocher en source et la pierre en fontaine d'eau vive. Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à ton nom donne la gloire. Pour ton amour et ta vérité. Pourquoi les païens diraient-ils : « Où donc est leur Dieu ? » Notre Dieu, il est au ciel ; tout ce qu'il veut, il le fait. Leurs idoles : or et argent, ouvrages de mains humaines. Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas, Des oreilles et n'entendent pas, des narines et ne sentent pas. Leurs mains ne peuvent toucher, leurs pieds ne peuvent marcher, pas un son ne sort de leur gosier ! Qu'ils deviennent comme elles, tous ceux qui les font, ceux qui mettent leur foi en elles. Israël, mets ta foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui ! Famille d'Aaron, mets ta foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui ! Vous qui le craignez, ayez foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui ! Le Seigneur se souvient de nous : il bénira ! Il bénira la famille d'Israël, et la famille d'Aaron. Il bénira tous ceux qui craignent le Seigneur, du plus grand au plus petit. Que le Seigneur multiplie ses bienfaits pour vous et vos enfants ! Soyez bénis par le Seigneur qui a fait le ciel et la terre ! Le ciel, c'est le ciel du Seigneur ; aux hommes, il a donné la terre. Les morts ne louent pas le Seigneur, ni ceux qui descendent au silence. Nous, les vivants, bénissons le Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles



De-us autem noster * in cae-lo: ómni-a quaecúmque vó-lu-it, fe-cit.

Capitule.

✠. Benedictus Deus, et Pater
Dómini nostri Iesu Christi, † Pa-
ter misericordiárum, et Deus totíus
consolatiónis, * qui consolátur nos
in omni tribulatióne nostra. R. Deo
grátias

*Béni soit le Dieu et Père de Notre-
Seigneur Jésus-Christ, le Père des mis-
éricordes et le Dieu de toute consola-
tion, qui nous console dans nos tribu-
lations.*

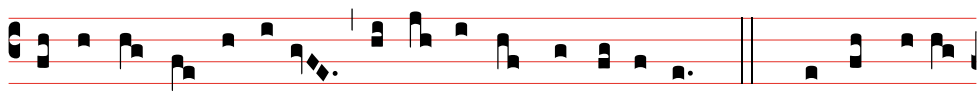
Hymne.

En célébrant la création de la lumière, oeuvre du premier jour, c'est à dire du Dimanche, elle nous exhorte à fuir les ténèbres du péché. On l'attribut à St. Grégoire le Grand, Pape du VI^e s.

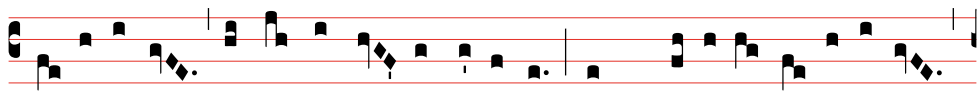
VIII



U-cis Cre-á- tor óptime, Lu-cem di- é- rum pró-fe-rens,
Primórdi- is lu-cis novae Mundi pa-rans o-rí-gi-nem: 2. Qui mane jun-
ctum véspe-ri Di- em vo-cá- ri praéci-pis: Il-lá-bi-tur tetrum cha-
os, Audi pre-ces cum flé-ti-bus. 3. Ne mens gra-vá- ta crími-ne,
Vi-tae sit ex-sul múnere, Dum nil pe-rénne có-gi-tat, Se-séque culpís
íl-li-gat. 4. Caeléste pul-set ósti-um, Vi-tá-le tol- lat praémi-um: Vi-



témus omne nó-xi-um, Purgémus omne péssimum. 5. Praesta, Pa-ter

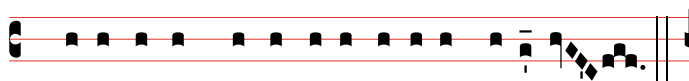


pi- íssime, Pa-tríque compar Uni-ce, Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to,



Regnans per omne saécu-lum. A-men.

O Très bon Créateur de la lumière, qui faites naître la clarté des jours ; aux premiers rayons de la lumière nouvelle, vous préparez l'origine du monde. Vous, qui faites appeler jour Le temps qui s'écoule du matin au soir ; Voici l'approche de la nuit, Ecoutez nos prières mêlées de larmes ; Ne permettez pas que notre âme, Chargée de crimes soit privée du bienfait de la vie, Tandis que sans penser à l'éternité, Elle s'embarrasse dans les liens du péché. Qu'elle frappe enfin à la porte du ciel ; Qu'elle remporte la récompense de la vie ; Qu'elle évite tout mal Et se purifie de toute iniquité. Accordez-nous cette grâce, Père très miséricordieux, Ainsi que vous, Fils unique, égal au Père, Qui, avec l'Esprit Consolateur, Régnez à jamais. Ainsi soit-il.



¶. Di-ri-gá-tur Dómi-ne o-rá-ti- o mé- a.



℞. Si-cut incénsum in conspéctu tú-o.

¶. Que ma prière s'élève, ℞. Seigneur, comme l'encens devant votre face.

Cantique de la Bienheureuse Vierge Marie

Au propre dur jour

Oraison

Au propre du jour

Conclusion de l'office

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a large, ornate initial 'B' in blue and red, with a red 'V' and 'I' above it. The lyrics 'Ene-di-cámus Dó-mino.' are written below the staff. The second staff continues the melody with the lyrics 'De-o grá-ti-as.' written below it. The music is written in a simple, medieval style with square notes on a four-line staff.

Salut du Très Saint Sacrement

Chant d'exposition



O sa- lu- tá- ris hó- sti- a, Quae cae- li pan-dis
ó- sti- um, Bel- la pre- munt ho- stí- li- a,
Da ro- bur, fer au- xí- li- um. A- men.

Ô réconfortante Hostie, Qui nous ouvres les portes du ciel, les armées ennemies nous poursuivent, Donne-nous la force, porte-nous secours.

O vere digna Hostia,	Ô vraiment digne Hostie,
Spes unica fidelium,	Unique espoir des fidèles,
In te confidit Francia,	en toi se confie la France,
Da pacem, serva lilium.	Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinoque Domino	Au Seigneur unique en trois person-
Sit sempiterna gloria :	nes,
Qui vitam sine termino,	La gloire éternelle;
Nobis donet in patria. Amen.	qu'il nous donne en son Royaume
	La vie qui n'aura pas de fin. Amen

En l'honneur de la Vierge Marie

Voir au propre du jour

En l'honneur Du Saint Sacrement

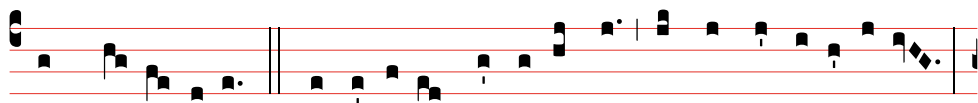
III



Antum ergo Sacramentum Vene-rémur cénu-i : Et antíquum



documéntum Novo cedat rí-tu-i : Præstet fi-des suppleméntum Sénsu-



um de-féctu-i. 2. Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tóque Laus et ju-bi-lá-ti-o,



Sa-lus, honor, virtus quoque Sit et bene-dícti-o : Pro-cedénti ab utró-



que Compar sit lau-dá-ti-o. A-men.

℣. Panem de caelo praestitisti eis.

℟. Tu leur a donné le pain du ciel.

℣. Omne delectamentum in se habentem.

℟. Toute saveur se trouve en lui.

Oraison

Deus, qui nobis sub sacramento mirabili passionis tuæ memoriam reliquisti : † tribue, quæsumus, ita nos Corporis et Sanguinis tui sacra mysteria venerari, * ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter sentiamus.

Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Seigneur Jésus Christ, dans cet admirable sacrement tu nous a laissé le mémorial de ta passion ; donne-nous de vénérer d'un si grand amour le mystère de ton Corps et de ton Sang, que nous puissions recueillir sans cesse le fruit de ta rédemption. Toi qui règnes avec le Père et le Saint Esprit pour les siècles des siècles. Amen.

Louanges divines

Dieu soit béni.

Béni soit son Saint Nom.

Béni soit Jésus-Christ, vrai Dieu et vrai homme.

Béni soit le Nom de Jésus.

Béni soit son Sacré Cœur.

Béni soit son précieux Sang.

Béni soit Jésus dans le très Saint Sacrement de l'autel.

Béni soit l'Esprit Saint Consolateur.

Béni soit l'auguste Mère de Dieu, la très Sainte Vierge Marie.

Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception.

Béni soit sa glorieuse Assomption.

Béni soit le nom de Marie, Vierge et Mère.

Béni soit Saint Joseph, son très chaste époux.

Béni soit Dieu dans ses anges et dans ses saints.

Seigneur, donnez-nous des prêtres.

Seigneur, donnez-nous de saints prêtres.

Seigneur, donnez-nous beaucoup de saints prêtres.

Seigneur, donnez-nous beaucoup de saintes vocations religieuses.

Déposition

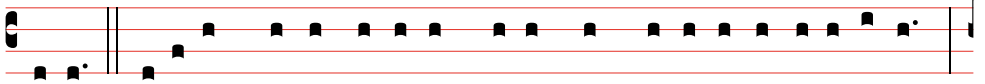
Psaume 116

Post Benedictionem. Psalmus 116.

V



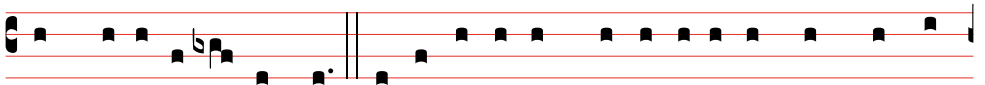
Audá-te Dóminum, ómnes géntes : * laudá-te e-um, omnes pó-



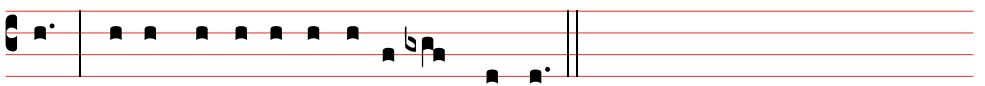
pu-li: Quóni- am confirmá-ta est super nos mi-se-ri-córdi- a e-jus : *



et vé-ri-tas Dómi-ni manet in æ-térnum. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, *



et Spi-rí-tu- i Sancto. Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et sem-



per, * et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

Louez le Seigneur, tous les peuples ; Fêtez-Le, tous les pays ! Son Amour envers nous S'est montré le plus fort ; Eternelle est la Fidélité du Seigneur ! Gloire au Père, au Fils Et au Saint-Esprit, Comme il était au commencement, Maintenant et toujours, Pour les siècles des siècles, amen.

Propre du temps.

Ile dimanche après l'Épiphanie

Antienne à Magnificat

Ant.
I.F.



E-fi-ci- ente vino, * jussit Je-sus implé-ri hýdri- as aqua,




quae in vi-num convérsa est, al-le-lú-ia.

Le vin étant venu à manquer, Jésus fit emplir les urnes d'eau, et l'eau fut changée en vin.



1. Magní-fi-cat * á-nima me- a Dómi-num.



2. Et exsultá-vit **spí**-ri-tus **me**- us * in De-o sa-lu-tá-ri **me**- o.

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est: *
et sanctum *nomen* ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies *
timéntibus eum.

6. Fecit poténtiam in **brá**chio suo: *
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7. Depósuit poténtes de **sede**, *
et exaltávit **hú**miles.

8. Esuriéntes implévit **bonis**: *
et dívites dimísit *in*ánes.

9. Suscépit Israël **pú**erum **su**um, *
recordátus misericórdiæ **su**æ.
10. Sicut locútus est ad **pat**res **no**stros, *
Abraham et sémini *ejus* in **sæ**cula.
11. Glória **P**atri, et **F**ílio, *
et *Spirítui* **S**ancto.
12. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, *
et in **sæ**cula *sæculórum*. Amen.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Omnipotens sempitérne Deus, qui caelestia simul et terrena moderaris:
supplicationes populi tui clementer exaudi; et pacem tuam nostris concede temporibus.
Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia saecula saeculorum.
Amen.

Dieu tout-puissant et éternel, qui gouvernez à la fois le ciel et la terre, exaucez avec bonté les suppliques de votre peuple ; et accorde ta paix à notre temps.
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.
Amen.

IIIe dimanche après l'Épiphanie

Antienne à Magnificat

Ant.
I.g2



Omi-ne, * si tu vis, po-tes me mundá-re: et a- it Je-

sus: Vo-lo, mundá-re.

Seigneur, sauvez-nous, nous périssons ; commandez, Ô Dieu, et faites le calme.

1. Magní-fi-cat * á-nima me- a Dómi-num.

2. Et exsultá-vit **spí-ri-tus me-** us * in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3. Quia respéxit humilitátem **ancíllæ suæ:** *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes *generatiónes*.

4. Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est: *
et sanctum *nomen* **ejus**.

5. Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies *
timéntibus eum.

6. Fecit poténtiam in **bráchio suo:** *
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7. Depósuit poténtes de **sede,** *
et exaltávit **húmiles**.

8. Esuriéntes implévit **bonis:** *
et dívites dimísit *inánes*.

9. Suscépit Israël **púerum suum**, *
recordátus misericórdiæ **suæ**.
10. Sicut locútus est ad **patres nostros**, *
Abraham et sémini **ejus in sæcula**.
11. Glória **Patri**, et **Fílio**, *
et **Spirítui Sancto**.
12. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, *
et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Oraison

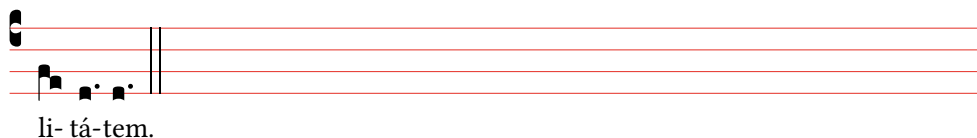
℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Omnipotens sempiterne Deus, infirmitatem nostram propitius respice: †
atque ad protegendum nos * dexteram tuæ majestatis extende.
Per Dominum nostrum Jesum Christum
Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia
saecula saeculorum.
Amen.

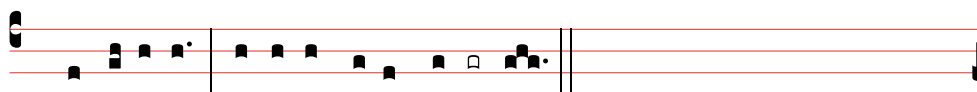
*Dieu éternel et tout-puissant, considérez
avec bonté notre faiblesse, et, pour nous
protéger, déployez la force de votre bras.
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre
Fils, qui avec vous vit et règne en l'unité
du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des
siècles.
Amen.*

IVe dimanche après l'Épiphanie

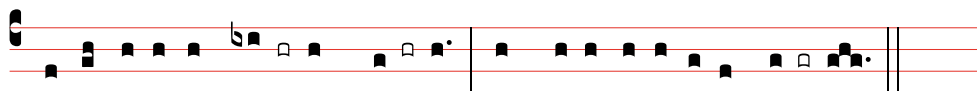
Antienne à Magnificat



Seigneur, sauvez-nous, nous périssons ; commandez, Ô Dieu, et faites le calme.



1. Magní-fi-cat * á-nima me- a Dómi-num.



2. Et exultá-vit **spí-ri-tus me-** us * in De- o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3. Quia respéxit humilitátem **ancíllæ suæ:** *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes *generatiónes*.

4. Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est: *
et sanctum *nomen* **ejus**.

5. Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies *
timéntibus eum.

6. Fecit poténtiam in **bráchio suo:** *
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7. Depósuit **poténtes** de **sede,** *
et exaltávit **húmiles**.

8. Esuriéntes **implévit bonis:** *
et dívites dimísit *inánes*.

9. Suscépit Israël **púerum suum**, *
recordátus misericórdiæ **suæ**.
10. Sicut locútus est ad **patres nostros**, *
Abraham et sémini **ejus in sæcula**.
11. Glória **Patri**, et **Fílio**, *
et **Spirítui Sancto**.
12. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, *
et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℞. Et cum spiritu tuo. ℞. *Et avec votre esprit.*

Deus, qui nos in tantis periculis constitutos, pro humana scis fragilitate non posse subsistere: † da nobis salutatem mentis et corporis; * ut ea quae pro peccatis nostris patimur, te adjuvante vincamus.

Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia saecula saeculorum.

Amen.

Dieu qui savez qu'au milieu de si grands périls notre faiblesse humaine ne permet pas de subsister, donnez-nous la santé de l'âme et du corps, pour triompher, avec votre secours, des souffrances que nous avons à subire pour nos péchés.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Amen.

Ve dimanche après l'Épiphanie

Antienne à Magnificat

Ant.
Ig.




Ol-lí-gi-te * primum zi-zá-ni-a, et al-li-gá-te e-a in fa-
scí-cu-los ad combu-réndum : trí-ti-cum autem congre-gá-te in hór-re-um
me-um, di-cit Dómi-nus.

Cueillez d'abord l'ivraie et liez là en gerbes pour la brûler; quant au froment, amassez-le dans mon grenier, dit le Seigneur



1. Magní-fi-cat * á-ni-ma me-a Dómi-num.



2. Et exsultá-vit **spí-ri-tus me-** us * in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est: *
et sanctum *nomen* ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies *
timéntibus eum.

6. Fecit poténtiam in **bráchio suo**: *
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7. Depósuit poténtes de **sede**, *
et exaltávit **húmiles**.
8. Esuriéntes implévit **bonis**: *
et dívites dimísit **inánes**.
9. Suscépit Israël **púerum suum**, *
recordátus misericórdiæ **suæ**.
10. Sicut locútus est ad **patres nostros**, *
Abraham et sémini **ejus in sæcula**.
11. Glória **Patri**, et **Fílio**, *
et Spirítui **Sancto**.
12. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, *
et in sæcula sæculórum. **Amen**.

Oraison

✠. Dominus vobiscum. ✠. *Le Seigneur soit avec vous.*
✠. Et cum spiritu tuo. ✠. *Et avec votre esprit.*

Familiam tuam, quaesumus Domine,
continua pietate custodi: † ut quae in
sola spe gratiae caelestis innititur, * tua
semper protectione muniatur.
Per Dominum nostrum Jesum Christum
Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia
saecula saeculorum.
Amen.

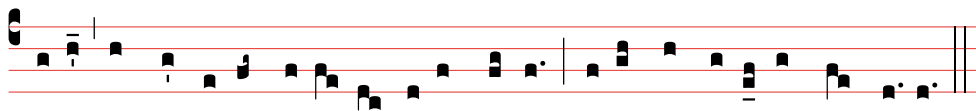
*Gardez, Seigneur, votre famille avec une
inlassable bonté, afin que s'appuyant sur
la seule espérance de la grâce céleste, elle
soit soutenue par votre constante protec-
tion.*
*Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre
Fils, qui avec vous vit et règne en l'unité
du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des
siècles.*
Amen.

Vie dimanche après l'Épiphanie

Antienne à Magnificat



I-mi-le est * regnum cae-ló-rum fermento, quod acceptum mú-



li- er abscondit in fa-rí-nae sa-tis tri-bus, donec ferme-tá-tum est to-tum.

Le Royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prend et mêle dans trois mesures de farine pour faire lever toute la pâte.



1. Magní-fi-cat * á-nima me-a Dómi-num.



2. Et exsultá-vit **spí-ri-tus me-** us * in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3. Quia respéxit humilitátem **ancíllæ suæ:** *

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes *generatiónes*.

4. Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est: *

et sanctum *nomen* ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies *

timéntibus eum.

6. Fecit poténtiam in **bráchio suo:** *

dispérsit superbos mente *cordis sui*.

7. Depósuit **poténtes** de **sede,** *

et exaltávit **húmiles**.

8. Esuriéntes implévit **bonis:** *

et dívites dimísit *inánes*.

9. Suscépit Israël **pú**erum **su**um, *
recordátus misericórdiæ **su**æ.
10. Sicut locútus est ad **pat**res **no**stros, *
Abraham et sémini **ejus in s**æcula.
11. Glória **P**atri, et **F**ílio, *
et **Spirítui S**ancto.
12. Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℞. Et cum spiritu tuo. ℞. *Et avec votre esprit.*

Praesta, quaesumus omnipotens Deus:
† ut semper rationabilia meditantes, *
quae tibi sunt placita, et dictis exsequa-
mur, et factis.

Per Dominum nostrum Jesum Christum
Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia
saecula saeculorum.

Amen.

*Faites, Dieu tout-puissant, que, nos pen-
sées s'attachant à ce qui est raisonnable,
nos paroles et nos actes réalisent toujours
ce qui vous plaît.*

*Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre
Fils, qui avec vous vit et règne en l'unité
du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des
siècles.*

Amen.

En l'honneur de la Vierge Marie

V



L- ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quae pérv- a cae-li porta ma-

nes, Et stel-la ma-ris, succúrre ca-dénti, súrge-re qui cu-rat pópu-lo :

Tu quae genu- í-sti, na-tú-ra mi-ránte, tu-um sanctum Ge-ni-tó-rem :

Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri- é-lis ab o-re sumens il-lud Ave,

pecca-tó-rum mi-se-ré-re.